

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета
доцент

 **Н.В. Кривошапова /**

(подпись, расшифровка подписи)

“ 05 ” 10 2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
(НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА»**

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация (степень) выпускника:

Лингвист-переводчик

Год набора 2015

Форма обучения:

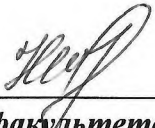
очная

Тирасполь 2018 г.

Рабочая программа дисциплины **«Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка»** / сост. Н.Н. Пержан - Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 19 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины обязательной части учебного плана студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 1290 от 17 октября 2016г.

Составитель  / Пержан Н.Н., ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 28 » сентября 2018 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;

научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;

переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (С1.Б.24) ФГОС-3+ по специальности ВО 45.05.01 - «Перевод и переводоведение» и читается в 7, 8, 9, 10 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (немецкий), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка», «Практический курс речевого общения на втором иностранном (немецком) языке», «Устный практический курс на втором иностранном (немецком) языке». Весьма полезно проведение лингвистических аналогий с первым иностранным языком и опора на Практический курс перевода первого иностранного языка (5-6 семестры).

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: лингвистический анализ текста на первом иностранном языке, письменный практический курс второго иностранного языка, основы теории второго иностранного языка.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода, а также при прохождении учебно-производственной практики.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

1.1. Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определённых предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определенным тематикам.

1.2. Уметь:

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

1.3. Владеть:

- навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работа	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
7	5/180	86	--	86	--	58	экзамен (36)
8	3/108	66	--	66	--	42	зачёт с оценкой
9	4/144	76	--	76	--	68	зачет с оценкой
10	4/144	56	--	56	--	52	экзамен (36)
Итого:	16/576	284	--	284	--	220	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	42	--	--	22	20
2	Синтаксические особенности при переводе	102	--	--	64	38
3	Аспекты анализа текста и перевод	28	--	--	12	16
4	Информационно-терминологические тексты	42	--	--	26	16
5	Предписывающие тексты	38	--	--	28	10
6	Информационно-экспрессивные тексты	66	--	--	32	34
7	Художественные тексты	78			44	34
8	Устный перевод как вид переводческой деятельности	108			56	52
Итого 576(504 +72 ч. экзамен)		504			284	220

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия 7 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект				
1	1	2	Учет значений артикля при переводе на русский язык	учебник, материал раздаточный,
2		2	Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений	методическое пособие,
3		2	Особенности передачи значений числительных. Перевод выражений, включающих цифровые данные	учебник, текст
4		2	Передача значений причастий и причастных оборотов	учебник, раздаточные материалы
5		2	Перевод сложных грамматических конструкций: перевод инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций	учебник, раздаточный материал
6		2	Перевод пассивных конструкций	учебник, раздаточный материал
7		2	Передача немецкого сослагательного наклонения	учебник, раздаточный материал
8		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, текст
9		2	Смысловой анализ текста	учебник, текст
10		2	Перевод текста как целого	учебник, раздаточные материалы
11		2	Тест 1	раздаточный материал
Итого по разделу		22		
Синтаксические особенности при переводе				
12	2	2	Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары,	учебник, раздаточный материал
13		2	Двойное отрицание, порядок слов	учебник, раздаточный материал
14		2	Интонационное и графическое выделение.	учебник, раздаточный материал
15		2	Синтаксическая структура предложения. Структурные типы предложения.	учебник, раздаточный материал
16		2	Перевод эмфатических конструкций	учебник, раздаточный материал
17		2	Многофункциональные слова .Способы перевода многофункциональных слов	учебник, раздаточный материал
18		2	Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод.	учебник,раздаточный материал

19		2	Сложные наречия и их перевод.	учебник, раздаточный материал
20		2	Наиболее употребительные составные союзы	учебник, раздаточный материал
21		2	Составные предлоги и их перевод	учебник, раздаточный материал
22		2	Трансформация порядка слов при переводе с немецкого языка на русский	учебник, раздаточный материал
23		2	Тест 2	электронный тест
24		2	Перевод предложений с глагольным сказуемым и именным сказуемым в презенсе и императиве	учебник, раздаточный материал
25		2	Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта	учебник, раздаточный материал
26		2	Передача согласования времен	учебник, раздаточный материал
27		2	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	учебник, раздаточный материал
28		2	Перевод предложений с прилагательными, наречиями в положительной, сравнительной и превосходной степени	учебник, раздаточный материал
29		2	Особенности перевода конструкций с предлогами	учебник, раздаточный материал
30		2	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	карточка с заданиями
31		2	Перевод предложений с модальными глаголами	учебник, раздаточный материал
32		2	Перевод предложений со сказуемым в форме футурум I и II	учебник, раздаточный материал
33		2	Тест 3	электронный тест
34		2	Особенности перевода сложноподчинённых предложений. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными	учебник, раздаточный материал
35		2	Перевод предложений с оборотами haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv	учебник, раздаточный материал
36		2	Перевод предложений с конструкцией zu + PartizipI	учебник, раздаточный материал
37		2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия	учебник, раздаточный материал
38		2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными	учебник, раздаточный материал
39		2	Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности	учебник, раздаточный материал
40		2	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи	учебник, раздаточный материал
41		2	Особенности перевода предложений с прямой и косвенной речью	учебник, раздаточный материал
42		2	Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение	учебник, раздаточный материал
43		2	Тест 4	электронный материал
Итого по разделу		64		
Итого:		86 часов		

Лабораторные занятия 8 семестр

№ п/п	номер раздела дисципли ны	Объ ем часо в	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Аспекты анализа текста и перевод				
1	3	2	Основные типы текстов. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста	учебник, материал раздаточный,
2		2	Цель перевода и реципиенты текста перевода. Источник текста оригинала	учебник, текст
3		2	Конвенциональные языковые признаки	учебник, раздаточный материал
4		2	Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала или перевода	учебник, раздаточный материал
5		2	Анализ результатов перевода	учебник, текст
6		2	Тест 1	учебник, текст
Итого по разделу		12		
Информационно-терминологические тексты				
7	4	2	Языковые средства оформления когнитивной информации	учебник, раздаточный материал
8		2	Особенности перевода терминологической лексики	учебник, раздаточный материал
9		2	Научные и учебно-научные тексты. Перевод лингвистического текста	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод текста из области медицины	учебник, раздаточный материал
11		2	Перевод текста из области истории	учебник, раздаточный материал
12		2	Перевод отрывка монографии по экономике	учебник, раздаточный материал
13		2	Научно-популярные тексты. Перевод текста по прикладной биологии	учебник, раздаточный материал
14		2	Перевод научно-популярного текста из детской энциклопедии	учебник, раздаточный материал
15		2	Перевод текста экологической тематики	учебник, раздаточный материал
16		2	Энциклопедические тексты	электронный тест
17		2	Перевод энциклопедической статьи. (Klavier) Сравнительный анализ энциклопедических статей на русском и немецком языке	учебник, раздаточный материал
18		2	Анализ и перевод энциклопедической статьи (Alexsander Humboldt)	учебник, раздаточный материал
19		2	Тест 2	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		26		
Предписывающие тексты				
20		2	Типы инструкций и их характерные признаки. Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций	учебник, раздаточный материал

21	5	2	Гарантийное обязательство	учебник, раздаточный материал
22		2	Аннотация к медикаментам. Перевод специальной медицинской терминологии	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод ведомственной инструкции	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод таможенной декларации	учебник, раздаточный материал
25		2	Перевод должностной инструкции	учебник, раздаточный материал
26		2	Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции ФРГ	учебник, раздаточный материал
27		2	Особенности средств оформления высокого стиля в законодательных текстах	учебник, раздаточный материал
28		2	Сравнительный анализ текстов преамбул Конституции ФРГ и ПМР	учебник, раздаточный материал
29		2	Перевод статей 17-26 Конституции ФРГ. Основные права	учебник, раздаточный материал
30		2	Договорные тексты. Особенности архитектоники данного типа текстов. Особенности канцелярского стиля.	учебник, раздаточный материал
31		2	Грамматические трансформации при переводе договоров. Перевод договоров подряда на немецкий и русский язык	учебник, раздаточный материал
32		2	Издательский договор (фрагмент)	учебник, раздаточный материал
33		2	Тест 3	раздаточный материал
Итого по разделу		28		
Итого:		66 часов		

Лабораторные занятия 9 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
Информационно-экспрессивные тексты				
1.	1	2	Особенности информационно-экспрессивных текстов	учебник, раздаточный материал
2.		2	Деловая переписка между фирмами	
3.		2	Официальные письма от частных лиц	учебник,
4.		2	Информационная журнальная статья.	раздаточный материал
5.		2	Обзор печатных и электронных изданий на немецком языке	учебник, раздаточный материал
6.		2	Перевод заголовков статей. Обозначение периодичности изданий и тиража	учебник, раздаточный материал
7.		2	Стандартные конструкции, оформляющие публицистический речевой жанр	раздаточный материал
8.		2	Виды интервью, его функционально-стилистические характеристики	учебник, раздаточный материал
9.		2	Тест 1	раздаточный материал
10.		2	Перевод рекламы. Средства оформления эмоциональной информации.	учебник, раздаточный материал

11.		2	Лексические и синтаксические средства выражения «рекламности». Перевод рекламных слоганов.	учебник раздаточный материал
12.		2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе.	учебник, раздаточный материал
13.		2	Музыковедческий текст. Перевод сложных прилагательных.	учебник, раздаточный материал
14.		2	Особенности текстовых и языковых средств создания научно-популярного изложения	учебник, раздаточный материал
15.		2	Искусствоведческий текст. Синтаксические средства создания логичности изложения и способы связи абзацев между собой	учебник, раздаточный материал
16.		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу:		32		
Художественные тексты				
17	2	2	Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	учебник, раздаточный материал
18		2	Художественный перевод как вид литературного творчества.	учебник, раздаточный материал
19		2	Использование подстрочников в художественном переводе.	учебник, раздаточный материал
20		2	Особенности стиля художественной публицистики	учебник, раздаточный материал
21		2	Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод реалий. Стилистический анализ текста.	учебник, раздаточный материал
23		2	Народная сказка.	учебник, раздаточный материал
24		2	Графическое оформление прямой речи.	учебник, раздаточный материал
25		2	Специфика средств оформления сказки	учебник, раздаточный материал
26		2	Литературная сказка. Стратегия перевода текста литературной сказки.	учебник, раздаточный материал
27		2	Перевод архаизмов. Специфика повторов в авторской и прямой речи.	учебник, раздаточный материал
28		2	Перевод басни. Предпереводческий анализ	учебник, раздаточный материал
29		2	Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией	учебник, раздаточный материал
30		2	Тест 1	раздаточный материал
31		2	Лингвостилистический анализ прозаического текста.	учебник, раздаточный материал
32		2	Изучение фоновой информации для осуществления полноценного переводческого анализа.	учебник, раздаточный материал
33		2	Перевод юмористических рассказов.	учебник, раздаточный материал
34		2	Особенности передачи устной речи.	учебник, раздаточный материал

35		2	Перевод пародии.	учебник, раздаточный материал
36		2	Перевод стихотворного текста.	учебник, раздаточный материал
37		2	Сопоставительный стилистический анализ при поэтическом переводе	учебник, раздаточный материал
38		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу:		44		
Итого		76 часов		

Лабораторные занятия 10 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
Устный перевод как вид переводческой деятельности				
1.	3	2	Виды и типы устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.	учебник, раздаточный материал
2.		2	Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.	учебник, раздаточный материал
3.		2	Стилизация и модернизация перевода.	учебник, раздаточный материал
4.		2	Экстрапереводческие факторы в переводе.	
5.		2	Приёмы компенсации, добавления, описательного перевода	учебник, раздаточный материал
6.		2	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	учебник, раздаточный материал
7.		2	Практикум перевода	учебник, раздаточный материал
8.		2	Устный перевод с листа	
9.		2	Освоение текстовых жанров в устном переводе	учебник, раздаточный материал
10.		2	Специфика устных жанров	
11.		2	Информационное сообщение	учебник, раздаточный материал
12.		2	Интервью	учебник, раздаточный материал
13.		2	Переговоры, дискуссия	
14.		2	Публичная речь	учебник, раздаточный материал
15.		2	Практикум перевода	
16.		2	Декларация и манифест	учебник, раздаточный материал
17.		2	Тест 1	раздаточный материал

18.	8	2	Переводческий анализ в устном переводе	учебник, раздаточный материал
19.		2	Индивидуальный стиль оратора	учебник, раздаточный материал
20.		2	Тренинг двустороннего перевода	
21.		2	Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал
22.		2	Техника синхронизации видеоряда	
23.		2	Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу	учебник, раздаточный материал
24.		2	Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал
25.		2	Переводческая нотация	
26.		2	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал
27.		2	Перевод общественно-политических материалов	учебник, раздаточный материал
28.		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу:		56		
Итого		56 часов		

Самостоятельная работа студента 7 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект			
Раздел 1	1	1.Перевод текста и редактирование	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка к модульному тестированию	2
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
		8.Работа с Интернет-ресурсами.	2

		9.Упражнения на перевод лексической трудности; 10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	
Итого по разделу часов			20
Синтаксические особенности при переводе			
Раздел 2	2	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка тестированию	2
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
		8.Работа с Интернет-ресурсами.	2
		9.Упражнения на перевод лексической трудности;	2
		10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		11.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		12.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		13.Упражнения на перевод лексической трудности;	2
		14.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		15. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		16. Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
		Подготовка к модульному тестированию	2
		17. Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		18.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
19. Подготовка к модульному тестированию	2		
Итого по разделу часов			38
Итого		58	

Самостоятельная работа студента 8 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Аспекты анализа текста и перевод			

Раздел 3	1	1. Перевод текста и редактирование	2
		2. Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		3. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		4. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
		5. Подготовка к тестированию	2
		6. Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	
		7. Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		8. Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
Итого по разделу часов			16
Информационно-терминологические тексты			
Раздел 4	2	1. Перевод текста и редактирование.	2
		2. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3. Работа с различными типами словарей	2
		4. Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5. Упражнения на перевод лексической трудности;	2
		6. Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		7. Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		8. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
Итого по разделу часов			16
Предписывающие тексты			
Раздел 5	3	1. Перевод текста и редактирование	
		2. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	
		3. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	
		4. Подготовка к тестированию	
		5. Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	
Итого по разделу часов			10
Итого			42

Самостоятельная работа студента 9 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Информационно-экспрессивные тексты			
Раздел 1	1.	Перевод текста и редактирование	2
	2.	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации	2

	3.	Систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	4.	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	5.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	6.	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	7.	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	8.	Подготовка к тестированию	2
	9.	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	10.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	11.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	12.	Перевод текста и редактирование	2
	13.	Подготовка к тестированию	2
	14.	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	15.	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	16.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	17.	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
Итого по разделу			34
Художественные тексты			
Раздел 2	1.	Перевод текста и редактирование	2
	2.	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	4.	Перевод текста и редактирование	2
	5.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	6.	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	7.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	8.	Перевод текста и редактирование	2
	9.	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	10.	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	11.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	12.	Подготовка к тестированию	2
	13.	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	14.	Сопоставительный анализ разных переводов одного	2

		текста	
	15.	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	16.	Перевод текста и редактирование. Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	17.	Упражнения на перевод лексической трудности	2
Итого по разделу			34
Итого за семестр			68

Самостоятельная работа студента 10 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Устный перевод как вид переводческой деятельности			
Раздел 3	1.	Выполнение упражнений на развитие четкости произношения на родном и иностранном языке	2
	2.	Выполнение упражнений на развитие скорости речи на родном и иностранном языке	2
	3.	Развитие риторической техники	2
	4.	Выполнение упражнений в эхо-технике	2
	5.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	6.	Упражнения мнемотехнического характера	2
	7.	Развитие навыка двухэтапного восприятия высказывания	2
	8.	Упражнения на развитие навыка речевой компрессии	2
	9.	Пофонемный перевод	2
	10.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	11.	Включение в лексический запас групп лексики, частотных в текстах устного перевода любой тематики	2
	12.	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	13.	Упражнения на перевод текстов устных жанров	2
	14.	Перевод текста и редактирование.	2
	15.	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	16.	Работа с различными типами словарей	2
	17.	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	18.	Упражнения на перевод лексической трудности	2
	19.	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	20.	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	21.	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	22.	Упражнения мнемотехнического характера	2
	23.	Развитие навыка двухэтапного восприятия высказывания	2

	24.	Упражнения на развитие навыка речевой компрессии	2
	25.	Пофонемный перевод	2
	26.	Подготовка к письменным проверочным работам.	2
Итого по разделу			52
Итого за семестр			52

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые проекты не предусмотрены.

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» обусловлен необходимостью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении немецкому языку используются следующие образовательные технологии:

Семестр	Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	28
8	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	22
9	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	26
10	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	20
Итого:			96

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006.
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие. – 2-е издание. – М.: КДУ, 2011.
4. Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. – Учебное пособие. Учебно-методический комплекс. – М.: ТЕЗАУРУС, 2010.
5. Гильченко Н.Г. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008.

6. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000

б) дополнительная литература:

1. Архипов А.С. Самоучитель перевода с немецкого на русский язык. – М.: Высшая школа, 1991.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М.: Готика, 1999.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.10.
7. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский: Учеб. пособие для ср. спец. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001.

в) справочники, словари, энциклопедии

1. Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache
2. Duden – Daserklärende Wörterbuch

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBYY Linguo

multitran.ru

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

<https://testserver.pro/run/test/Nemetskiy-yazyk.-Prakticheskiy-kurs-perevoda/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя оснащенность аудитории персональным компьютером для осуществления контроля знаний студентов и обеспечения наглядным материалом. Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает также наличие текстового раздаточного материала по тематике дисциплины. Отдельным условием работы в аудитории является расстановка рабочих мест студентов, имеющая акцент на формировании единого пространства для обсуждения изучаемого материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При изучении курса практики перевода студенты должны регулярно и точно выполнять все задания и рекомендации преподавателя.

При выполнении письменного перевода с английского языка на русский язык необходимо обращать внимание не только на лингвистические особенности переводимых текстов, нужно также учиться осуществлять поиск необходимой экстралингвистической информации для выполнения качественного адекватного перевода. Для этой цели необходимо использовать ресурсы сети Интернет. Выполнению письменного перевода каждого текста должен предшествовать тщательный переводческий анализ. В процессе выполнения письменного перевода необходимо анализировать и обосновывать совершаемые переводческие трансформации.

При подготовке к устному переводу необходимо тщательно изучить тематику новостного сообщения, доклада или интервью, которое предстоит переводить. Необходимо ознакомиться не только с лексическим материалом, который возможно будет использоваться докладчиком, но и с экстралингвистической информацией, имеющей отношение к теме доклада, интервью или новостного сообщения.

Письменный перевод отдельных предложений

Данные упражнения направлены на закрепление теории. Переводя их, студенты учатся применять полученные знания на практике: усваивают, например, какими способами можно перестраивать безличные конструкции, переводить неологизмы и фразеологические единицы и т. д.

Такие упражнения задаются на дом и проверяются на занятии. Один из студентов зачитывает перевод предложений, а остальные – исправляют ошибки (если они есть) и предлагают свои варианты. В случае

необходимости студенты комментируют перевод, объясняя, почему использован тот или иной прием или конструкция.

Письменный перевод текста

Письменный перевод текста, как и перевод интервью, – это «миниэкзамен» для студента: можно увидеть результат своего труда (*Вот, я перевел очень трудный текст, и у меня получилось!*). Не беда, если не всем удастся выдержать стиль или удачно передать игру слов. Основная цель этого задания – дать студентам почувствовать, что перевод – это творчество, а не автоматическая передача фраз «word by word».

Выполнение письменного перевода, как правило, требует много времени и терпения, поэтому желательно, чтобы студенты не откладывали домашнее задание на последний день.

Идеальный вариант – заняться переводом сразу, «по горячим следам», возвращаясь к нему несколько раз в течение недели.

Проверять переводы можно на занятии: поделившись общими впечатлениями, студенты зачитывают вслух предложение за предложением, при необходимости исправляя друг друга и предлагая свои варианты. Если текст показался им простым, то внимание следует уделить лишь самым сложным и интересным моментам перевода, в том числе связанным с теоретической темой урока. Контрольные переводы текстов проверяются преподавателем дома, а затем их качество детально обсуждается в аудитории.

Анализ перевода текста

Анализ перевода, выполненного кем-то другим, дает возможность взглянуть на текст со стороны: во-первых, легче увидеть возможные ошибки; во-вторых, часто есть чему поучиться.

В целом на анализ уходит меньше времени, чем на письменный перевод, поэтому такое задание можно выполнять как на занятии, так и дома. Проверку удобно проводить в форме «мозгового штурма», когда вся группа активно выражает свое мнение по поводу того или иного фрагмента перевода (желательно обоснованное!).

Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Неотъемлемой частью курса является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых знаний, совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе, совершенствование профессиональных умений.

Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка.

Самым главным из всего перечисленного является систематическое домашнее задание, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля.

Рекомендации по работе с литературой

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса. Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари, приветствуется использование немецких толковых словарей (Duden), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Разъяснения по выполнению домашних заданий

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение и учебного плана по специализации «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс ____ 4, 5 ____ группа ____ ФФ15ДР65ПА1 ____ семестр ____ 7,8,9,10 ____

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Пержан Н.Н.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:

ст. преподаватель



Н.Н.Пержан

Зав. кафедрой
доцент, к.п.н.



О.В. Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой,
доцент, к.ф.н.



Е.И. Почтарь